

Jhn

Chapter 18

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
những-điều-này nói-xong Đức-Chúa-Jesus đi-ra cùng [-] môn-đồ Ngài
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν
qua-bên-kia [-] suối [-] Xê-đrôn nơi có vườn vào đó bước-vào
[G4008](#) [G3588](#) [G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#)
- αὐτὸς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
Ngài và [-] môn-đồ Ngài
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Sau khi phán những điều ấy, Đức Chúa Jêsus đi với môn đồ mình sang bên kia khe Xết-rôn; tại đó có một cái vườn, Ngài bèn vào, môn đồ cũng vậy.

- 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις
biết cũng cũng Giu-đa [-] kẻ-phản Ngài [-] chỗ-ấy vì nhiều-lần
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#) [G4178](#)
- συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
tụ-hội Đức-Chúa-Jesus ở-đó với [-] môn-đồ Ngài
[G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Vả, Giu-đa là kẻ phản Ngài, cũng biết chỗ này, vì Đức Chúa Jêsus thường cùng môn đồ nhóm họp tại đó.

- 3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων
[-] vậy Giu-đa dẫn-theo [-] cơ-đội-lính và từ [-] các-thầy-tế-lễ-cả
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#)
- καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν,
và từ [-] người-Pha-ri-si những-người-thừa-sai đến đó với đèn-đuốc
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2527](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#)
- καὶ λαμπάδων, καὶ ὀπλων.
và đèn và vũ-khí
[G2532](#) [G2985](#) [G2532](#) [G3696](#)

Vậy, Giu-đa lãnh một cơ binh cùng những kẻ bởi các thầy tế lễ cả và người Pha-ri-si sai đến, cầm đèn đuốc khí giới vào nơi đó.

- 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ
Đức-Chúa-Jesus vậy biết mọi-điều [-] sẽ-xảy-đến cho Ngài bước-ra và
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#)
- λέγει αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε;
nói với-họ các-người-tìm ai
[G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

Đức Chúa Jêsus biết mọi điều sẽ xảy đến cho mình, bèn bước tới mà hỏi rằng: Các người tìm ai?

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ
 họ-đáp Ngàì Đứс-Chúa-Jesus [-] người-Na-xa-rét Ngàì-nói với-họ chính-Ta
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#)

εἶμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.
 đây cững-đứng những cững Giu-đa [-] kẻ-phản Ngàì ở-với họ
[G1510](#) [G2476](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

Chúng trả lời rằng: Tìm Jêsus người Na-xa-rét. Đứс Chúa Jêsus phán rằng: Chính ta đây! Giu-đa là kẻ phản Ngàì cững đứng đó với họ.

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἶμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ
 khi vậy Ngàì-nói với-họ chính-Ta đây họ-lùi về [-] phía-sau và
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#)

ἔπεσαν χαμαί.
 ngã-xuống đất
[G4098](#) [G5476](#)

Vừa khi Đứс Chúa Jêsus phán: Chính ta đây, chúng bèn thối lui và té xuống đất.

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, τίνα ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν,
 lại vậy Ngàì-hỏi họ các-người-tìm ai [-] và họ-nói
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
 Đứс-Chúa-Jesus [-] người-Na-xa-rét
[G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

Ngàì lại hỏi một lần nữa: Các người tìm ai? Chúng trả lời rằng: Tìm Jêsus người Na-xa-rét.

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἶμι. εἰ οὖν
 đάp Đứс-Chúa-Jesus Ta-đã-nói cùng-các-người rằng chính-Ta đây vậy-nếu vậy
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#)

ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν;
 Ta các-người-tìm hãy-để những-người-này đi
[G1473](#) [G2212](#) [G0863](#) [G3778](#) [G5217](#)

Đứс Chúa Jêsus lại phán: Ta đã nói với các người rằng chính ta đây; vậy nếu các người tìm bắt ta, thì hãy để cho những kẻ này đi.

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐς δέδωκάς
 để đượс-ứng-nghiêm [-] lời mà Ngàì-đã-nói rằng những-người Cha-đã-ban
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#)

μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
 cho-con không con-để-mất trong họ một-ai
[G1473](#) [G3756](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

Ấy để đượс ứng nghiêm lời Ngàì đã phán: Con chẳng làm mất một người nào trong những kẻ mà Cha đã giao cho Con.

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἴλκυεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ
 Si-môn vậ Phi-e-rơ có gươm rút-ra nó và chém [-] của-[-]
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον τὸ δεξιόν.
 thầy-tế-lễ-cả đày-tớ và chặt-đứt của-người-ấy [-] tai [-] bên-phải
[G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#)

ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάλχος.
 [-] và tên [-] đày-tớ-ấy Man-chu
[G1510](#) [G1161](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

Bấy giờ, Si-môn Phi -e-rơ có một thanh gươm, bèn rút ra, đánh đày tớ của thầy cả thượng phẩm, chém đứt tai bên hữu. Đày tớ đó tên là Man-chu.

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν
 nói vậ [-] Đức-Chúa-Jesus với-[-] Phi-e-rơ hãy-tra [-] gươm vào [-]
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#) [G3588](#)

θήκην; τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πίνω
 vớ [-] chén mà đã-ban cho-Ta [-] Cha lẽ-nào không Ta-uống
[G2336](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#)

αὐτό?
 sao
[G0846](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus phán cùng Phi -e-rơ rằng: Hãy nạp gươm ngươi vào vớ; ta há chẳng uống chén mà Cha đã ban cho ta uống sao?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται
 [-] vậ cơ-đội-lính và [-] viên-chỉ-huy và [-] những-người-thừa-sai
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#)

τῶν Ἰουδαίων, συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτὸν;
 của-[-] người-Do-Thái bắt [-] Đức-Chúa-Jesus và trói Ngài
[G3588](#) [G2453](#) [G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#)

Bấy giờ, cả cơ binh, người quản cơ và những kẻ sai của dân Giu-đa bắt Đức Chúa Jêsus trói lại.

13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα,
 và dẫn đến An-ne trước vì-[-] bởi-vì cha-vợ của-[-] Cai-phe
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#) [G2533](#)

ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.
 là-người là thầy-tế-lễ-cả [-] năm ấy
[G3739](#) [G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

Trước hết chúng giải Ngài đến An-ne; vì người này là ông gia Cai-phe làm thầy cả thượng phẩm đương niên.

14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει
 [-] và Cai-phe là-người đã-khuyên [-] người-Do-Thái rằng có-ích
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G4851](#)

ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
 một người chết thay-cho [-] dân
[G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)

Vả, Cai-phe là người đã bàn với dân Giu-đa rằng: Thà một người chết vì dân thì ích hơn.

- 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής,
 đī-theo còn [-] Đứс-Chúa-Jesus Si-môn Phi-e-rơ và một môn-đồ-khác
[G0190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3101](#)
- ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν
 [-] và môn-đồ-ăy ấy [-] quen-biết với-[-] thầy-tế-lễ-cả và cùng-vào
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G1565](#) [G1510](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4897](#)
- τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,
 với-[-] Đứс-Chúa-Jesus vào [-] sân của-[-] thầy-tế-lễ-cả
[G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#)

Si-môn Phi -e-rơ với một môn đồ khác theo sau Đứс Chúa Jésus. Môn đồ đó có quen với thầy cả thượng phẩm, nên vào với Đứс Chúa Jésus trong sân thầy cả thượng phẩm.

- 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσπήκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. ἔξηλθεν οὖν ὁ
 [-] nhưng Phi-e-rơ đứng bên [-] cửa ở-ngoài ra-đi vậy [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#)
- μαθητής ὁ ἄλλος, ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπεν τῆ
 môn-đồ [-] kia [-] quen-biết [-] thầy-tế-lễ-cả và nói với-[-]
[G3101](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
- θυρωρῶ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
 người-giữ-cửa và dẫn-vào [-] Phi-e-rơ
[G2377](#) [G2532](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

Song Phi -e-rơ đứng ngoài, gần bên cửa, Môn đồ kia, tức là người quen với thầy cả thượng phẩm, đi ra nói cùng người đồn bà canh cửa, rồi đem Phi -e-rơ vào.

- 17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἢ παιδίσκη, ἢ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ,
 nói vậy với-[-] Phi-e-rơ [-] đứa-tới-gái [-] giữ-cửa chẳng-lẽ cũng người
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#)
- ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ
 từ-thuộc-về [-] môn-đồ là của-[-] người này nói người-ăy không
[G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1565](#) [G3756](#)
- εἰμί.
 phải
[G1510](#)

Bấy giờ, con đòi đó, tức là người canh cửa, nói cùng Phi -e-rơ rằng: Còn người, cũng là môn đồ của người đó, phải chăng? Người trả lời rằng: Ta chẳng phải.

- 18 εἰσπήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακιὰν
 đứng còn [-] đây-tớ và [-] những-người-thừa-sai đồng-lửa-than
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0439](#)
- πεποιηκότες -- ὅτι ψυχὸς ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ
 đã-nhóm -- vì trời-lạnh [-] và họ-sưởi [-] và cũng [-]
[G4160](#) [G3754](#) [G5592](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2328](#) [G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς, καὶ θερμαινόμενος.
 Phi-e-rơ ở-với họ đứng và sưởi
[G4074](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)

Các đây tớ và kẻ sai vì trời lạnh nhúm một đồng lửa, rồi đứng gần một bên mà sưởi. Phi -e-rơ đứng với họ, và cũng sưởi.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν
 [-] vậy thầy-tê-lê-cả hỏi [-] Đứс-Chúa-Jesus về [-] môn-đồ
[G3588](#) [G3767](#) [G0749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
 Ngàì và về [-] sự-day-dỗ Ngàì
[G0846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

Vậy, thầy cả thượng phẩm gạn hỏi Đứс Chúa Jêsus về môn đồ Ngàì và đạo giáо Ngàì.

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ
 đấρ Ngàì Đứс-Chúa-Jesus Ta công-khai đấ-nói cùng-[-] thế-gian Ta
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#)

πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ
 luôn-luôn dạy trong nhà-hội và trong [-] đền-thờ nơi tất-cả [-]
[G3842](#) [G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
 người-Do-Thái nhóm-lại và trong bí-mật Ta-nói không-có-gì
[G2453](#) [G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

Đứс Chúa Jêsus đấρ rằng: Ta từng nói rõ ràng cùng thiên hạ; ta thường dạy dỗ trong nhà hội và đền thờ, là nơi hết thầy dân Giu-đa nhóm lại, chớ ta chẳng từng nói kín giấu điều gì.

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς;
 sao Ta người-hỏi hãy-hỏi những-[-] người-đã-nghe gì Ta-đã-nói với-họ
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#) [G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#)

Ἴδε, οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
 kia họ-đây biết những-gì Ta-đã-nói Ta
[G3708](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

Cớ sao người gạn hỏi ta? Hãy hỏi những kẻ đã nghe ta nói điều chi với họ; những kẻ đó biết điều ta đã nói.

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκώς τῶν
 những-điều-này nhưng Ngàì nói-xong một-người đứng-gần trong-[-]
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#) [G3588](#)

ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως
 những-người-thừa-sai vả-vào-mặt một-cái-tát [-] Đứс-Chúa-Jesus nói sao-người
[G5257](#) [G1325](#) [G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#)

ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ?
 trả-lời với-[-] thầy-tê-lê-cả
[G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

Ngàì đương phán như vậy, có một người trong những kẻ sai có mặt tại đó, cho Ngàì một vả, mà rằng: Người dám đối đấρ cùng thầy cả thượng phẩm dường ấy sao?

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ
 đấρ Ngàì Đứс-Chúa-Jesus nếu sai Ta-đã-nói hãy-chứng-minh về điều-[-]
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

κακοῦ; εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις?
 sai nhưng-nếu thì đúng sao Ta người-đánh
[G2556](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1194](#)

Đứс Chúa Jêsus đấρ rằng: Ví thử ta nói quấy, hãy chỉ chỗ quấy cho ta xem; nhược bằng ta nói phải, làm sao người đánh ta?

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
 gửi vậy Ngài [-] An-ne bị-trói đến Cai-phe [-] thầy-tế-lễ-cả
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#) [G0749](#)

An-ne bèn sai giải Đức Chúa Jêsus vẫn bị trói đến Cai-phe là thầy cả thượng phẩm.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος, εἶπον οὖν αὐτῷ,
 [-] và Si-môn Phi-e-rơ đứng và sưởi nói vậy với-ông
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#)

Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ
 chẳng-lẽ cũng ngươi thuộc-về [-] môn-đồ Ngài phải ông-chối người-ấy và
[G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#) [G2532](#)

εἶπεν, Οὐκ εἰμί.
 nói không phải
[G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)

Vả lại, Si-môn Phi -e-rơ đương đứng sưởi đàng kia, thì có kẻ hỏi người rằng: Còn ngươi, ngươi cũng là môn đồ người phải không? Người chối đi mà trả lời rằng: Ta không phải.

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὦν οὖ
 nói một-người trong [-] đây-tớ của-[-] thầy-tế-lễ-cả bà-con của người-mà
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#) [G1510](#) [G3739](#)

ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ
 chặt-đứt Phi-e-rơ [-] tai không-phải ta ngươi đã-thấy trong [-] vườn
[G0609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)

μετ' αὐτοῦ?
 ở-với Ngài
[G3326](#) [G0846](#)

Một người đây tớ của thầy cả thượng phẩm, bà con với người mà Phi -e-rơ chém đứt tai, nói rằng: Ta há chẳng từng thấy người ở trong vườn với người sao?

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 lại vậy ông-chối Phi-e-rơ và tức-thì gà gáy
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

Phi -e-rơ lại chối một lần nữa; tức thì gà gáy.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον.
 họ-điều vậy [-] Đức-Chúa-Jesus từ nhà-[-] Cai-phe đến [-] dinh-tổng-đốc
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#)

ἦν δὲ πρῶτ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
 lúc-đó-[-] thì sáng-sớm và họ không bước-vào trong [-] dinh-tổng-đốc
[G1510](#) [G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#)

ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πᾶσχα.
 để không bị-ô-uế nhưng ăn [-] lễ-Vượt-Qua
[G2443](#) [G3361](#) [G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

Kế đó, chúng điệu Đức Chúa Jêsus từ nhà Cai-phe đến trường án; bấy giờ đương sớm mai. Nhưng chính mình chúng không vào nơi trường án, cho khỏi bị ô uế, và cho được ăn lễ Vượt Qua.

29 ἔξηλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησίν, Τίνα
 ra-ngoài vậy [-] Phi-lát đi-ra đến gặp-họ và nói lời-cáo-buộc
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#)

κατηγορίαν φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου?
 lời-cáo-buộc các-người-đem về [-] người này
[G2724](#) [G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

Vậy, Phi-lát bước ra, đi đến cùng chúng mà hỏi rằng: Các người kiện người này về khoản gì?

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν
 họ-đáp và nói với-ông nếu không phải người-này điều-ác làm
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#)

οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
 không thì cho-ông chúng-tôi-đã-giao người-ấy
[G3756](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

Thưa rằng: Ví chẳng phải là tay gian ác, chúng tôi không nộp cho quan.

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν
 nói vậy với-họ [-] Phi-lát hãy-đem người-ấy các-người và theo [-]
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ
 luật các-người xét-xử người-ấy nói với-ông [-] người-Do-Thái chúng-tôi không
[G3551](#) [G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα;
 được-phép giết ai
[G1832](#) [G0615](#) [G3762](#)

Phi-lát bèn truyền cho chúng rằng: Các người hãy tự bắt lấy người, và xử theo luật mình. Người Giu-đa thưa rằng: Chúng tôi chẳng có phép giết ai cả.

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν,
 để [-] lời của-[-] Đức-Chúa-Jesus được-ứng-nghiệm mà Ngài-đã-nói
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#)

σημαίνων ποίω θανάτω ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
 chỉ-rõ loại cái-chết nào-mà Ngài-sẽ-chết
[G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

Ấy là cho được ứng nghiệm lời Đức Chúa Jêsus đã phán, để chỉ về mình phải chết cách nào.

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν
 vào-lại vậy lần-nữa vào [-] dinh-tổng-đốc [-] Phi-lát và gọi
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#)

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
 [-] Đức-Chúa-Jesus và nói với-Ngài người là [-] Vua của-[-]
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων?
 người-Do-Thái
[G2453](#)

Phi-lát bèn vào trường án, truyền đem Đức Chúa Jêsus đến, mà hỏi rằng: Chính người là Vua dân Giu-đa phải chăng?

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ? ἀπεκρίθη ὁ νόι vậ vớì-Ngài [-] Phi-lát vậ-thì vua là ngưoì đắp [-] [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3766](#) [G0935](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0611](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. εἰς τοῦτο Δύρς-Χύα-Jesus ngưoì νόι rằng vua là Ta vì-điêu-này đố [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0935](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3778](#)

γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω Ta-đã-sinh-ra và vì-điêu-này đố Ta-đã-đến vào [-] thế-gian để làm-chúng [G1080](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G3140](#)

τῆ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὦν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς cho-[-] chần-lý hết-thảy [-] ai-thuộc về [-] chần-lý nghe của-Ta [-] [G3588](#) [G0225](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#)

φωνῆς. [G5456](#)

Phi-lát bèn nói rằng: Thế thì ngươi là vua sao? Đứr Chúa Jêsus đắp rằng: Thật như lời, ta là vua. Này, vì sao ta đã sanh và vì sao ta đã giáng thế: ấy là để làm chứng cho lẽ thật. Hễ ai thuộc về lẽ thật thì nghe lấy tiếng ta.

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια? Καὶ τοῦτο εἰπὼν, νόι vớì-Ngài [-] Phi-lát chần-lý là gì và điêu-này nói-xong [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#)

πάλιν ἐξηλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν lại đi-ra đến [-] ngưoì-Do-Thái và nói vớì-họ ta không-có [G3825](#) [G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3762](#)

εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. tìm-thấy nơi ngưoì-ấy tội-gì [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

Phi-lát hỏi rằng: Lẽ thật là cái gì? Khi người đã hỏi vậy rồi lại đi ra đến cùng dân Giu-đa, mà rằng: Ta chẳng thấy người có tội lỗi gì cả.

39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν, ἐν có nhưng thoi-quen của-các-ngưoì rằng một ta-tha cho-các-ngưoì trong-dip [G1510](#) [G1161](#) [G4914](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0630](#) [G4771](#) [G1722](#)

τῷ πάσχα; βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν [-] lễ-Vượt-Qua các-ngưoì-muốn vậ ta-tha cho-các-ngưoì [-] Vua của-[-] [G3588](#) [G3957](#) [G1014](#) [G3767](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων? ngưoì-Do-Thái [G2453](#)

Nhưng các ngưoì có lệ thường, hễ đến ngày lễ Vượt Qua, thì ta tha cho các ngưoì một tên tù, vậy các ngưoì có muốn ta tha Vua dân Giu-đa cho chăng?

40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν! ἦν ἡο-ì-lên vậ lần-nữa rằng đừng ngưoì-này nhưng [-] Ba-ra-ba [-] [G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0912](#) [G1510](#)

δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής. và [-] Ba-ra-ba tên-cứp [G1161](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3027](#)

Chúng bèn kêu lên nữa rằng: Đừng tha nó, nhưng tha Ba-ra-ba! Vả, Ba-ra-ba là một kẻ trộm cướp.